

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.
20 JUIN 1957.

PROJET DE LOI
réglementant les ventes à tempérament et leur
financement.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE⁽¹⁾,
PAR M. DERUELLES.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Exposé
du Ministre des Affaires Economiques.

La discussion générale débute par un exposé du Ministre des Affaires Economiques qui insiste tout particulièrement sur l'importance du projet en discussion.

Il tient d'abord à rendre hommage à l'effort consenti par M. Van Hemelrijck qui a accepté d'en être le rapporteur au Sénat.

L'excellence de ce rapport permettra au Ministre de se borner à faire devant la Commission de la Chambre, un exposé synthétique de l'économie du système.

Le volume des ventes à tempérament est loin d'atteindre en Belgique la proportion que cette pratique connaît aux U.S.A.

A cet égard, le Ministre cite certains chiffres comparatifs :

Montant moyen, en francs belges, de vente à tempérament par tête d'habitant, au 30 juin 1955 :

372 francs aux Pays-Bas;
625 francs en Allemagne;
750 francs en Belgique;
1 378 francs en Grande-Bretagne;
2 820 francs au Canada;
7 666 francs aux U.S.A.

(1) Composition de la Commission spéciale :

A. — Membres titulaires : M. Philippart, président; MM. Declerck, De Gryse, Dequae, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Dewulf, Fimmers, Hermans, Lambotte, Nossent, Pêtre, Tanghe. — Cudell, Daman, De Grootte, Denis, Deruelles, Detiège, Gelders, Namèche, Rombaut, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Merchiers, Violon.

B. — Membres suppléants : MM. Bertrand, Charpentier, du Bus de Warnaffe, Eeckman, Robijns, Van Caeneghem. — Boutet, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Magé, Van Winghe. — Tahon.

Voir :

716 (1956-1957) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.
20 JUNI 1957.

WETSONTWERP
tot regeling van de verkoop op afbetaling en van
zijn financiering.

VERSLAG
NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE⁽¹⁾,
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DERUELLES.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

I. — Uiteenzetting
van de Minister van Economische Zaken.

De algemene bespreking werd ingezet met een uiteenzetting van de Minister van Economische Zaken, die bijzondere nadruk legt op het belang van het ontwerp in behandeling.

Eerst en vooral looft hij het werk, geleverd door de heer Van Hemelrijck die aanvaard had er verslag over uit te brengen in de Senaat.

Dank zij dit degelijk verslag kan de Minister zich er toe beperken aan de Kamercommissie een beknopt overzicht te geven van de opzet van de regeling.

De verkoop op afbetaling heeft in België nog lang niet dezelfde afmetingen aangenomen als in de Verenigde Staten.

In dit verband, haalt de Minister enige vergelijkende cijfers aan :

Gemiddeld bedrag, in Belgische frank, van verkoop op afbetaling, per inwoner, op 30 juni 1955 :

372 frank in Nederland;
625 frank in Duitsland;
750 frank in België;
1 375 frank in Groot-Brittannië;
2 820 frank in Canada;
7 666 frank in U.S.A.

(1) Samenstelling van de Bijzondere Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heer Philippart, voorzitter; de heren Declerck, De Gryse, Dequae, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Dewulf, Fimmers, Hermans, Lambotte, Nossent, Pêtre, Tanghe. — Cudell, Daman, De Grootte, Denis, Deruelles, Detiège, Gelders, Namèche, Rombaut, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Merchiers, Violon.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Bertrand, Charpentier, du Bus de Warnaffe, Eeckman, Robijns, Van Caeneghem. — Boutet, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Magé, Van Winghe. — Tahon.

Zie :

716 (1956-1957) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Le montant des ventes à tempérament en Belgique, représentait, au 30 juin 1955, 2 % du revenu national (environ 6,6 milliards de francs) (voir *Bulletin de la Banque Nationale de Belgique* de décembre 1955).

Toutefois, trois ordres de considérations justifient le vote d'une loi portant réglementation de la vente à tempérament :

1° D'abord des motifs sociaux : la vente à tempérament est largement utilisée par la classe laborieuse qu'il importe de protéger contre certaines exagérations commises.

2° Au point de vue économique, cette forme de vente constitue certainement un encouragement à l'écoulement de produits fabriqués et à ce titre intéresse plusieurs secteurs industriels : notamment l'industrie du fer, du bois et du textile.

Il est donc dangereux de prendre des mesures trop restrictives.

3° Au point de vue monétaire, il faut éviter que le crédit à tempérament ne provoque un mouvement inflationnaire. Il est par conséquent souhaitable que le Pouvoir exécutif dispose des moyens pour le freiner en cas de nécessité.

Le Ministre estime que le projet, tel qu'il est transmis par le Sénat répond aux impératifs commandés par les trois ordres de considérations ci-dessus.

Sur certaines questions de détail, la Commission sénatoriale a admis des solutions qui ne correspondent pas aux vues du Gouvernement, mais celui-ci s'y rallie volontiers afin de ne pas retarder le vote du texte proposé.

Le Sénat a d'ailleurs accepté celui-ci à l'unanimité, les quatre abstentions relevées étant motivées par des pairages.

Reprenant les différents aspects du problème, le Ministre indique pour chacun d'eux, les mesures pratiques préconisées par le projet.

I. — Au point de vue social.

Le régime proposé atteint son but par :

a) Un système d'inscription et d'agrément par le Département des Affaires Économiques, des personnes tant physiques que morales qui pratiquent le financement à crédit.

b) L'obligation pour les vendeurs d'éclairer les acheteurs à tempérament sur les engagements auxquels ils souscrivent.

A cette fin le projet prescrit l'obligation d'insérer toute une série de mentions dans les contrats : notamment l'indication du prix qui aurait été payé si la vente avait été faite au comptant et celle du prix qui est dû en raison de l'adoption par les parties contractantes de la vente à tempérament.

On impose également la mention du taux du chargement.

Notons toutefois que l'on a renoncé à exiger l'indication du taux de l'intérêt qui s'élève à un chiffre moyen se situant entre 7 et 36 %.

On a, en effet, craint que l'acheteur n'en retire l'impression défavorable du fait qu'il a tendance à négliger les délais inférieurs à une année.

D'ailleurs il est malaisé de préciser le taux réel de l'intérêt.

c) Le projet prévoit également l'obligation, dans tous les cas, sans exception aucune, de rédiger un contrat écrit en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes.

Le Ministre ne croit pas à l'efficacité des mesures tendant à la publicité de certaines clauses, ni à celle du for-

Het bedrag van de verkopen op afbetaling in België, op 30 juni 1955, stemde overeen met 2 % van het nationaal inkomen (ongeveer 6,6 miljard frank) (zie *Tijdschrift van de Nationale Bank*, van december 1955).

Nochtans pleiten overwegingen van drieërlei aard voor de aanneming van een wet tot regeling van de verkoop op afbetaling :

1° Eerst en vooral zijn daar sociale redenen : van de verkoop op afbetaling wordt ruimschoots gebruik gemaakt door de arbeidersklasse, die tegen bepaalde overdrijvingen moet worden beschermd;

2° In economisch opzicht werkt deze vorm van verkoop ongetwijfeld de afzet van fabrikaten in de hand, en is hij derhalve van belang voor verscheidene nijverheidstakken : met name de ijzernijverheid, de houtindustrie en de textielnijverheid.

Het ware dan ook gevaarlijk te strenge beperkingsmaatregelen uit te vaardigen.

3° In monetair opzicht moet worden voorkomen, dat het krediet op afbetaling een inflatie-tendenz in het leven roept. Daarom is het wenselijk dat de Uitvoerende Macht de nodige middelen ter hand worden gesteld om de verkoop op afbetaling desnoods te remmen.

De Minister is van oordeel dat het ontwerp, zoals het van de Senaat komt, beantwoordt aan de eisen, gesteld in het licht van de hierboven uiteengezette overwegingen.

Op bepaalde detailpunten heeft de Senaatscommissie de voorkeur gegeven aan oplossingen die niet met de opvatting van de Regering stroken, maar deze laatste was bereid zich daarmee te verenigen ten einde de aanneming van de voorgestelde tekst niet te vertragen.

De Senaat heeft het trouwens eenparig aangenomen op vier onthoudingen na die het gevolg waren van afspraken.

Terugkomend op de verschillende aspecten van het vraagstuk, geeft de Minister voor ieder daarvan de praktische maatregelen aan, die door het ontwerp in 't vooruitzicht worden gesteld.

I. — In sociaal opzicht.

De voorgestelde regeling bereikt haar doel door :

a) Een stelsel van inschrijving en erkenning, door het Departement van Economische Zaken, van de natuurlijke en rechtspersonen die een beroep maken van de financiering op krediet.

b) De verplichting voor de verkopers om de klanten, die op afbetaling wensen te kopen, in te lichten nopens de verbintenissen die zij aangaan.

Te dien einde legt het ontwerp de verplichting op, een hele reeks gegevens in de contracten te vermelden, met name de prijs die zou zijn betaald indien de verkoop contant was geschied en de prijs die wordt geëist ingevolge de aanneming, door de contractanten, van de verkoop op afbetaling.

Tevens wordt de vermelding van het werkelijke lastenpercentage opgelegd.

Er zij nochtans op gewezen dat men heeft afgezien van de eis tot vermelding van de rentevoet, die schommelt tussen 7 % en 36 %.

Er werd immers gevreesd dat dit een slechte indruk zou maken op de koper, daar deze geneigd is de termijnen van minder dan een jaar te verwaarlozen.

Het valt trouwens moeilijk de werkelijke rentevoet nauwkeurig te bepalen.

c) Het ontwerp bevat verder de verplichting, in alle gevallen, zonder enige uitzondering, een schriftelijk contract op te maken in zoveel exemplaren als er contracterende partijen zijn.

De Minister gelooft niet aan de doelmatigheid van de maatregelen die strekken tot openbaarmaking van bepaalde

malisme imposé aux contrats. Mais il s'incline devant le texte du Sénat pour ne pas retarder le vote du projet.

d) Le large pouvoir d'appréciation laissé au juge quant à la force obligatoire des clauses pénales contenues dans les contrats.

Les tribunaux pourront en réduire la sévérité ou les supprimer.

Les ventes à tempérament contiennent en effet fréquemment des clauses léonines stipulant la réserve de propriété au profit du vendeur sur l'objet vendu conjointement avec la déchéance au préjudice de l'acheteur des acomptes versés.

Il en résulte que les sociétés de financement ont parfois intérêt à voir l'acheteur cesser les versements si une fraction importante du prix est couverte par les paiements déjà effectués !

e) Les principes adoptés en matière de compétence territoriale du tribunal chargé de trancher les litiges.

C'est en effet le juge de paix du domicile de l'acheteur qui connaîtra des différends qui auront surgi entre parties.

La règle adoptée est la même que celle que nous retrouvons à l'article 43bis de la loi du 25 mars 1876 en matière d'assurances.

Il faut en effet éviter que des jugements par défaut puissent être pris contre des acheteurs, par l'attribution contractuelle de compétence à une juridiction trop éloignée de leur domicile.

f) La fixation, par le Roi, du taux maximum de chargement, c'est-à-dire de tout ce qui est à payer en plus du prix au comptant. Ce taux s'exprime en pourcentage et à l'année [voir rapport Van Hemeldijck, Sénat, n° 91 (1956-1957), p. 33].

II. — *Au point de vue économique.*

Le projet maintient la possibilité de mobiliser le crédit par le moyen de lettres de change.

S'il avait supprimé cette pratique on aurait abouti à une telle restriction du crédit que la vie économique en eût été paralysée.

D'autre part, le montant de l'acompte a été fixé eu égard à la situation existant dans les divers secteurs de l'industrie.

III. — *Au point de vue monétaire.*

La Banque Nationale souhaite que toute mesure à prendre en vertu de la loi en matière de vente à tempérament, ne soit adoptée qu'avec son assentiment.

Le Ministre déclare qu'après consultation de son collègue le Ministre des Finances, un accord est intervenu entre les deux départements relativement à cette suggestion. Il a fait l'objet d'une communication aux administrations des Affaires Economiques et des Finances, ce qui lui confère un caractère permanent.

La Banque Nationale avait demandé que la consultation fut rendue obligatoire par la loi elle-même. Le Ministre n'a pas pu retenir cette suggestion car son adoption fausserait le rôle de cette institution qui doit rester en dehors des discussions politiques.

Le Ministre attire aussi l'attention de la Commission sur l'obligation imposée à l'acheteur, par l'article 5 du projet, de verser un acompte représentant 15 % du prix pour que la vente à tempérament soit parfaite.

bedingen, noch aan die van de vormvereisten ten aanzien van de contracten. Hij schikt zich echter naar de wens van de Senaat, ten einde de aanneming van het ontwerp niet te vertragen.

d) De ruime beoordelingsbevoegdheid die aan de rechter wordt gelaten met betrekking tot de bindende kracht van de strafbedingen, die in de contracten zijn opgenomen.

De rechtbanken zullen de strengheid ervan kunnen milderen of ze afschaffen.

De verkopen op afbetaling bevatten inderdaad zeer dikwijls leonijnse bedingen die een voorbehoud van eigendom op de verkochte zaak voorschrijven ten gunste van de koper tegelijk met het verval van de gestorte voorschotten ten nadele van de koper.

Daaruit volgt dat de financieringsmaatschappijen er belang bij hebben de koper stortingen te zien stopzetten indien een belangrijk gedeelte van de prijs gedekt is door de reeds gedane betalingen.

e) De beginselen die aanvaard zijn inzake plaatselijke bevoegdheid van de rechtbank belast met het beslechten van de geschillen ontstaan tussen partijen.

Inderdaad, het is de vrederechter van de woonplaats van de koper die kennis zal nemen van de geschillen tussen partijen.

De aangenomen regel is dezelfde als deze die wij terugvinden in artikel 43bis der wet van 25 maart 1876 inzake verzekeringen.

Men moet inderdaad vermijden dat vonnissen bij verstek zouden kunnen gewezen worden tegen de kopers door de contractuele toekenning van bevoegdheid aan een te zeer van hun woonplaats verwijderde rechtsmacht.

f) De vaststelling, door de Koning, van het maximumbedrag van de last, d.w.z. van alles wat moet worden betaald boven de prijs kontant. Dit bedrag wordt uitgedrukt in percenten en per jaar [zie verslag Van Hemelrijck, Senaat, n° 91 (1956-1957), bl. 33].

II. — *In economisch opzicht.*

Het ontwerp behoudt de mogelijkheid het krediet door middel van wisselbrieven te mobiliseren.

Indien het ontwerp deze praktijk had afgeschaft, zou dit tot zulke kredietinkrimping hebben geleid, dat het economisch leven erdoor zou lamgelegd zijn.

Daarenboven werd het bedrag van het voorschot vastgesteld met inachtneming van de toestand die in de verschillende sectoren van de nijverheid bestaat.

III. — *In monetair opzicht.*

De Nationale Bank wenst dat elke krachtens een wet inzake verkoop op afbetaling te nemen maatregel slechts met haar instemming zou aangenomen worden.

De Minister verklaart dat na overleg met zijn ambtgenoot, de Minister van Financiën, een akkoord werd bereikt tussen beide departementen in verband met dit voorstel. Dit akkoord was het onderwerp van een mededeling aan de besturen van Economische Zaken en van Financiën, hetgeen een blijvend karakter eraan geeft.

De Nationale Bank had gevraagd dat het overleg verplichtend zou gesteld worden door de wet zelf. De Minister heeft dit voorstel niet kunnen in aanmerking nemen daar de aanneming ervan deze instelling die buiten de politieke strijd moet blijven, van haar taak zou doen afwijken.

De Minister vestigt tevens de aandacht van de Commissie op de verplichting bij artikel 5 van het ontwerp aan de koper opgelegd een voorschot overeenstemmend met 15 % van de prijs, te storten opdat de verkoop op afbetaling zou voltrokken zijn.

Aussi longtemps que cet acompte n'est pas versé au vendeur, la vente n'existe pas. Il s'agit là d'une dérogation à l'article 1583 du Code civil.

Cette disposition constitue une garantie contre l'impéritie de l'acheteur que la nécessité d'un premier versement oblige à la réflexion.

D'autre part, comme l'article 6 permet au Roi de modifier pour certains produits ou services, le montant de cet acompte ou la durée du crédit, il sera possible d'exercer une action salutaire sur cette forme de crédit.

*
**

Après cet exposé des principes généraux contenus dans le projet, le Ministre examine les questions qui peuvent donner lieu à des avis différents :

1° *Le problème des services.*

Cette pratique tend à s'étendre assez considérablement, notamment dans le domaine des transports. C'est ainsi que sont organisés des voyages dont le prix est payé en douze mensualités une fois les vacances passées.

Le Ministre considère que ces ventes des services doivent être contrôlées, au même titre que les ventes d'objets.

Le projet laissant à l'exécutif la faculté d'étendre l'application de la loi au financement des services, le Ministre déclare qu'il est disposé à entrer dans cette voie en ce qui concerne les transports.

2° *Le contrat de vente à tempérament par correspondance.*

On peut reprocher au projet d'imposer trop de formalisme: la règle de l'article 1325 du Code civil doit être respectée dans toute sa rigueur.

3° *Contrat de brasserie.*

Les cafetiers achètent à une brasserie le matériel nécessaire à l'exploitation de l'établissement. Le prix de ce matériel est payé par versements échelonnés selon les termes de contrats dont les clauses ont déjà fait l'objet de nombreuses critiques.

La Commission du Sénat a exclu ces contrats du champ d'application de la loi parce qu'elle a estimé que leur réglementation devrait faire l'objet d'une législation distincte. Une proposition de loi a été d'ailleurs déposée par M. Janssens relativement à cet sujet.

En guise de conclusion, le Ministre estime que le projet de loi crée un juste équilibre entre les divers intérêts qui se confrontent dans le domaine des ventes à tempérament.

Cependant, il reconnaît que l'on ne peut espérer réaliser une loi parfaite dans un domaine qui jusqu'ici a échappé à toute réglementation.

Il croit qu'il vaut mieux accepter le projet tel qu'il est présenté et faire l'expérience de l'application du régime qu'il préconise, pendant trois années.

A titre de garantie à cet égard, le Ministre ajoute qu'une Commission consultative sera créée aux travaux de laquelle participeront des délégués des groupements intéressés.

Zolang dit voorschot niet aan de verkoper gestort is, is er geen verkoop. Het geldt hier een afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek.

Deze bepaling is een waarborg tegen de onervarenheid van de koper die door de noodzakelijkheid een eerste storting te doen verplicht is tot onzichtigheid.

Daarenboven, daar artikel 6 aan de Koning toelaat voor sommige producten of diensten, het bedrag van dit voorschot op de looptijd van het krediet te wijzigen, zal het mogelijk zijn op deze vorm van krediet een heilzame werking uit te oefenen.

*
**

Na deze uiteenzetting van de algemene beginselen van het ontwerp, handelde de Minister over de kwesties die aanleiding kunnen geven tot meningsverschillen :

1° *Het vraagstuk van de diensten.*

Deze gewoonte vindt meer en meer ingang, vooral inzake transport. Er worden bij voorbeeld reizen ingericht die daarna in twaalf maandelijkse betalingen worden geregeld.

De Minister is van mening dat deze verkopen van diensten ook moeten gecontroleerd worden, zowel als de verkopen van goederen.

Daar de uitvoerende macht volgens het ontwerp het recht zal hebben de wet uit te breiden tot de financiering van bedoelde diensten, verklaart de Minister zich bereid die weg op te gaan, wat het transport betreft.

2° *Het contract op afbetaling per briefwisseling.*

Het ontwerp is misschien te formalistisch; de regel van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek moet echter in acht worden genomen.

3° *Brouwerijcontract.*

De caféhouders kopen bij een brouwerij het nodige materieel voor de exploitatie van een café. De betaling van dit materieel geschiedt met maandelijkse stortingen overeenkomstig de bedingen van contracten, waarop herhaaldelijk kritiek werd uitgebracht.

De Senaat heeft deze contracten buiten het toepassingsgebied van de wet gehouden omdat voor de regeling ervan een onderscheiden wet moest tot stand komen. Er werd trouwens niet dit doel een wetsvoorstel ingediend door de heer Janssens.

Tot slot gaf de Minister de mening te kennen dat het ontwerp een billijk evenwicht tot stand brengt tussen de diverse belangen die bij de verkoop op afbetaling betrokken zijn.

Hij geeft evenwel toe dat niet kan worden verwacht een volmaakte wet tot stand te brengen op een gebied waar tot nog toe nooit enige regeling werd toegepast.

De Minister meent dat het beter is het ontwerp te aanvaarden zoals het voorgesteld wordt en gedurende drie jaar het systeem op de proef te stellen.

Als waarborg te dien opzichte verklaart de Minister dat een Commissie van advies zal worden opgericht waarin afgevaardigden van de betrokken kringen zullen worden opgenomen.

II. — Discussion générale.

La discussion générale a porté sur les trois points suivants :

1° *Le principe de la réglementation.*

La discussion a d'abord porté sur le principe même de la nécessité de légiférer en matière de vente à tempérament, sous la forme d'une disposition générale.

Un membre estime qu'il n'est pas démontré que les pratiques actuelles justifient l'élaboration d'une réglementation aussi complète. Il considère que le problème devrait être étudié d'une façon plus approfondie.

La Belgique ne peut être comparée à cet égard avec la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, les ventes à tempérament ayant atteint dans ces derniers pays, une ampleur beaucoup plus grande que chez nous.

Le rapport entre les U.S.A. et la Belgique, en ce qui concerne le volume des ventes à tempérament, est de 10 à 1, entre la Grande-Bretagne et la Belgique, de 4 à 1.

Le rapport : crédit bancaire-crédit à tempérament est aux U.S.A. de 3 à 1; de 4,5 à 1 en Grande-Bretagne et de 8 à 1 en Belgique.

Si l'on examine les statistiques semestrielles publiées par le Département on ne constate qu'une augmentation légère. Cette augmentation n'est due qu'à la haute conjoncture que nous traversons et ne justifie pas une réforme structurelle. Il cite les chiffres représentant le volume de ces ventes dans les années 1955 et 1956. Ces chiffres sont restés pratiquement stationnaires :

En 1955 :

Premier semestre	fr. 3 622 000 000
Deuxième semestre	3 625 000 000

En 1956 :

Premier semestre	fr. 3 866 000 000
Deuxième semestre	3 791 000 000

Le même membre reconnaît qu'il existe des abus, mais estime que leur répression pourrait être atteinte par des projets à but limité.

Ce que l'on veut empêcher c'est l'insertion dans les contrats de vente de clauses pénales dont l'incidence est trop lourde pour l'acheteur. Il suffirait de réglementer les dites clauses pénales. Les abus ne disparaîtront pas lorsque la loi sera entrée en vigueur, car on ne pourra jamais empêcher les acheteurs de procéder à des achats à concurrence de montants supérieurs à leurs possibilités financières.

D'autre part, il est douteux que l'application de la loi puisse mettre un frein à une éventuelle inflation. Il craint même que le Gouvernement en raison de sa croyance en l'efficacité de ce moyen, ne néglige les procédés classiques de lutte contre l'inflation.

**

Un autre membre partage le point de vue ci-dessus. Il déclare que le chiffre de 3 milliards, montant des ventes à tempérament ne représente que 2 % du revenu national et constate que le nombre de traites protestées du chef de ventes à tempérament est de 100 000 seulement; elles ne portent souvent que sur des sommes minimes.

**

II. — Algemene beraadslaging.

De bespreking liep over de drie hiernavolgende punten.

1° *Het beginsel van de regeling.*

In de eerste plaats liep de bespreking over het beginsel zelf van de noodzakelijkheid de verkoop op afbetaling te onderwerpen aan een algemene wetgeving.

Een lid was van mening dat het niet uitgemaakt is dat de huidige praktijken de uitwerking van een zo volledige regeling rechtvaardigen. Volgens hem zou het vraagstuk grondiger moeten worden bestudeerd.

België kan op dit gebied niet vergeleken worden met Groot-Brittannië en de Verenigde Staten, daar de verkoop op afbetaling in die landen veel grotere afmetingen heeft aangenomen dan bij ons.

De verhouding van de Verenigde Staten tot België, wat het volume van de verkopen op afbetaling betreft, is in dit opzicht 10 tot 1, van Groot-Brittannië tot België, 4 tot 1.

De verhouding bankkrediet-krediet op afbetaling is in de Verenigde Staten 3 tot 1; in Groot-Brittannië 4,5 tot 1 en in België 8 tot 1.

Gaat men de halfjaarlijkse statistieken na, die door het Departement worden gepubliceerd, dan merkt men slechts een lichte stijging. Deze stijging is alleen te wijten aan de periode van hoge conjunctuur die wij thans kennen, en is geen reden tot structuurhervorming. Spreker citeert de cijfers die het volume van deze verkoop in de jaren 1955 en 1956 weergeven. Deze cijfers zijn praktisch ongewijzigd gebleven :

In 1955 :

Eerste semester	fr. 3 622 000 000
Tweede semester	3 625 000 000

In 1956 :

Eerste semester	fr. 3 866 000 000
Tweede semester	3 791 000 000

Spreker erkent verder dat er misbruiken zijn, maar oordeelt dat deze door middel van ontwerpen met beperkte strekking kunnen worden uitgeroeid.

Wat men wil voorkomen is, dat in de verkoopcontracten strafbedingen worden opgenomen waarvan de gevolgen te zwaar kunnen zijn voor de koper. Het volstaat bedoelde strafbedingen te regelen. De misbruiken zullen niet verdwijnen wanneer de wet eenmaal in werking treedt, want men kan niet verhinderen dat de kopers aankopen doen voor bedragen, die hun financiële middelen te boven gaan.

Overigens staat het lang niet vast dat de toepassing van de wet een eventuele inflatie-tendenz kan remmen. Spreker vreest zelfs dat de Regering, gedreven door haar vertrouwen in de doelmatigheid van dit middel, zal verzuimen gebruik te maken van de traditionele wapens ter bestrijding van de inflatie.

**

Een ander lid sluit zich aan bij de opvatting van de vorige spreker. Hij betoogt dat het cijfer van 3 miljard, bedrag van de globale verkoop op afbetaling slechts 2 % van het nationale inkomen vertegenwoordigt en dat het aantal geprotesteerde wissels met betrekking tot de verkoop op afbetaling slechts 100 000 bedraagt; deze betreffen slechts vrij geringe bedragen.

**

Le Ministre marque son étonnement d'entendre une objection portant sur le principe de la nécessité de légiférer dans cette matière.

Jusqu'ici il n'a jamais entendu développer un tel point de vue.

Le Conseil central de l'Économie, à qui le projet gouvernemental initial a été soumis, a émis un avis favorable à l'unanimité de ses membres. Seules quelques objections de détail ont été soulevées, relativement à la mention, dans les contrats de vente, du taux réel de l'intérêt pratiqué, et relativement aux formalités exigées pour les contrats par correspondance.

L'unanimité s'est faite dans tous les milieux autour de ce projet.

Au point de vue social, on a reconnu la nécessité de mettre fin aux clauses léonines qui figurent dans les conventions et dont les travailleurs sont les victimes.

Au point de vue économique, on a demandé que la réglementation soit conçue de telle façon qu'elle ne paralyse pas les activités industrielles; c'est pourquoi on a maintenu la faculté de mobiliser le crédit.

En 1956, sur les 7 450 000 000 de francs de crédits à tempérament, 892 000 000 de francs seulement étaient financés par les vendeurs, 4 000 000 000 de francs environ par les banques et 2 600 000 000 de francs environ par des organismes de crédit privé.

Ces chiffres permettent de comprendre l'importance de la mobilisation du crédit par le moyen de traites ou autres effets.

Au point de vue monétaire, le Ministre rappelle l'intérêt que la Banque Nationale apporte au problème. Elle estime en effet qu'un volume de 7 000 000 000 de francs environ de crédits est suffisant pour que le législateur intervienne.

*
**

Un autre membre ajoute que la portée du projet est limitée par son article 2 :

1° aux ventes entre un commerçant et un consommateur, ce qui exclut les opérations commerciales qui se font entre commerçants ou entre commerçants et industriels en vue de l'exercice de leur profession;

2° aux ventes qui porteront sur des sommes modestes dont le montant sera fixé par arrêté royal.

A ce titre, le projet vise surtout la protection des faibles.

Ce membre pose la question suivante, au sujet de laquelle il souhaiterait obtenir des précisions.

Si un contrat de vente est rédigé dans la forme d'une vente au comptant, mais qu'en réalité il s'agit d'une vente à tempérament, le juge pourra-t-il rechercher quelle a été la volonté réelle des parties et appliquer à ce contrat, la loi sur les ventes à tempérament ?

En ce qui concerne cette question, le Ministre des Classes Moyennes estime que le juge devra déclarer qu'il s'agit d'une vente à tempérament déguisée et appliquer les dispositions nouvelles et ce en vertu de l'adage *Fraus omnia corrumpit*.

2° Obligation de verser un acompte.

Dans le cadre de la discussion générale, un échange de vues s'instaure au sujet de l'efficacité de la disposition contenue dans l'article 5, qui oblige l'acheteur à verser un acompte représentant 15 % du prix, pour que la vente soit valable.

Het verwondert de Minister dat bezwaar wordt gemaakt tegen het beginsel van de noodzaak op dit gebied wetgevend op te treden.

Tot dusver hoorde hij dergelijk standpunt nooit verdedigen.

De leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, aan wie het oorspronkelijk regeringsontwerp werd voorgelegd, hebben eenparig een gunstig advies uitgebracht. Slechts ten aanzien van enkele detailpunten werden opmerkingen gemaakt ten aanzien van de vermelding in het verkoopcontract van de werkelijk toegepaste rentevoet en ten aanzien van de formaliteiten die vereist zijn voor de contracten door briefwisseling.

In alle kringen werd dit ontwerp onverdeeld gunstig onthaald.

In sociaal opzicht werd de noodzaak erkend een eind te maken aan de leonijnse bedingen die in de overeenkomsten voorkomen en waarvan de arbeiders het slachtoffer zijn.

In economisch opzicht werd gevraagd dat de regeling zo zal worden opgevat, dat zij de activiteit van de ondernemingen niet verlamt; dit verklaart het behoud van het recht krediet te mobiliseren.

In 1956, op de 7 450 000 000 frank kredieten op afbetaling waren er slechts 892 000 000 frank gefinancierd door de verkopers, ongeveer 4 000 000 000 frank door de banken en ongeveer 2 600 000 000 frank door private kredietinstellingen.

Uit deze cijfers blijkt hoe aanzienlijk het krediet is dat door middel van wissels of andere effecten wordt gemobiliseerd.

Met betrekking tot het monetair aspect, herinnert de Minister aan het belang dat de Nationale Bank aan dit vraagstuk hecht. Deze is inderdaad van mening dat een kredietvolume ten bedrage van 7 000 000 000 frank volstaat opdat de wetgever zou tussenkomen.

*
**

Een ander lid voegt er aan toe dat de draagwijdte van het ontwerp door artikel 2 wordt beperkt :

1° tot de verkoop tussen handelaar en verbruiker; handelsverrichtingen tussen handelaars of tussen handelaars en industriëlen tot uitoefening van hun beroep zijn dus uitgesloten.

2° tot verkoopverrichtingen tegen geringe sommen waarvan het bedrag bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

In dit opzicht strekt het ontwerp er vooral toe de zwakken te beschermen.

Hetzelfde lid wenst nadere inlichtingen te bekomen over wat volgt :

Kan de rechter, indien een verkoopovereenkomst wordt opgemaakt in de vorm van een verkoop à contant, waar het eigenlijk een verkoop op afbetaling betreft, nagaan welke de werkelijke bedoeling van partijen was en op bedoelde overeenkomst de wet op de verkoop op afbetaling toepassen ?

De Minister van Middenstand meent dat de rechter in dat geval moet beslissen dat het een verkapte verkoop op afbetaling betreft en dat hij de nieuwe bepalingen moet toepassen naar de spreuk *fraus omnia corrumpit*.

2° Verplichte betaling van een voorschot.

In de loop van de algemene beraadslaging werd de vraag gesteld of de bepaling van artikel 5, waarbij de koper verplicht wordt een voorschot te betalen van 15 % van de prijs opdat de verkoop geldig zou zijn, wel doeltreffend is.

Divers membres formulent les objections suivantes :

1° Si, à défaut du paiement de l'acompte, la vente à tempérament n'est pas parfaite, le contrat n'en reste-t-il pas moins une vente pure et simple régie par les dispositions du Code civil ?

2° L'article 5 n'empêchera pas des acheteurs, de contracter sans que l'acompte ne soit versé. Il faudra une contestation en justice pour que la preuve soit faite que la disposition de l'article 5 n'a pas été respectée.

3° D'après l'article 1583 du Code civil, la vente est parfaite dès que l'accord est réalisé sur la chose et sur le prix. Les parties pourraient conclure une vente au comptant dans sa forme, mais ajouter des modalités qui seraient de nature à échapper aux stipulations de la loi, par exemple le crédit après vente. La loi ne sera-t-elle pas tournée de cette manière ?

A partir de ces objections plusieurs suggestions sont faites :

1° que l'on exige que l'acompte fasse l'objet d'un seul et unique versement;

2° que l'acompte soit versé à la livraison;

3° qu'il soit stipulé clairement qu'à défaut d'acompte de 15 % du prix, la vente est inexistante.

Il est répondu par le Ministre et par divers membres :

1° Que l'article 5 a été conçu en fonction de l'article premier qui donna la définition de la vente à tempérament dont il fait une entité juridique distincte régie par des règles particulières.

Le projet crée en effet une notion juridique nouvelle qui se détache du Code civil, comme le contrat de travail et le contrat d'emploi ont été organisés à partir du louage de services.

Il ne s'agit donc pas d'un contrat de vente pure et simple assorti d'une clause relative aux délais de paiement du prix convenu, mais d'un contrat *sui generis*.

La thèse qui est développée plus haut ne pourrait être retenue que si l'article 5 stipulait que « la clause relative aux délais de paiement est réputée non existante ... » ce qui n'est pas le cas de l'espèce.

2° La réglementation proposée n'a pas pour but de supprimer l'usage des ventes à tempérament qui constitue un stimulant pour l'activité économique et au point de vue social un moyen pour les personnes peu aisées de disposer dès leur jeunesse d'un confort matériel qu'autrefois elles n'auraient pu espérer qu'après de nombreuses années d'économies.

Il s'agit uniquement de réprimer les abus. Or ce n'est qu'en cas d'abus, qu'il y aura contestation et, par conséquent, sanction judiciaire à charge des vendeurs qui auront commis des indécitesses.

3° Il n'est pas possible de demander à la loi plus que ce qu'elle sait donner et notamment de demander que l'autorisation d'acheter soit limitée pour chaque acheteur.

En développant l'objection ci-dessus, on aboutirait à la conclusion que seul un rationnement des achats selon la solvabilité des acheteurs serait de nature à éviter les abus.

Verscheidene leden opperden de volgende bezwaren :

1° Indien, bij gebreke van betaling van het voorschot, de verkoop op afbetaling niet is voltrokken, blijft de overeenkomst dan niettemin een eenvoudige verkoop, die onderworpen is aan de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek ?

2° Artikel 5 zal niet verhinderen dat de kopers contracten sluiten zonder dat een voorschot wordt betaald. Om te bewijzen dat de bepaling van artikel 5 niet wordt in acht genomen, is een betwisting vóór het gerecht vereist.

3° Volgens artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is de verkoop voltrokken zodra men het eens is geworden over de zaak én de prijs. Partijen zouden dus een contante verkoop kunnen sluiten in de vereiste vorm, maar er modaliteiten aan toevoegen die aan de bepalingen van de wet zouden kunnen ontsnappen, met name de kredietverlening na de verkoop. Zal de wet op die wijze niet kunnen omzeild worden ?

Uitgaande van die bezwaren werden verscheidene voorstellen gedaan :

1° te eisen dat het voorschot in één enkele storting wordt betaald;

2° dat het voorschot betaald wordt vóór de levering;

3° dat duidelijk wordt bepaald dat de verkoop niet heeft plaats gehad indien het voorschot niet ten minste 15% van de prijs bedraagt.

Door de Minister en verscheidene leden werd geantwoord :

1° Dat artikel 5 opgevat werd in functie van artikel 1, waarin een bepaling wordt gegeven van de verkoop op afbetaling, die wordt voorgesteld als een onderscheiden juridisch geheel waarvoor bijzondere regelen gelden.

Het ontwerp scheidt inderdaad een nieuw rechtsbegrip dat los staat van het Burgerlijk Wetboek, juist zoals het arbeidscontract en het bediendcontract geregeld werden met huur van diensten als uitgangspunt.

Het gaat dus niet om een eenvoudig verkoopcontract waarbij een beding is gevoegd betreffende de termijnen voor de betaling van de bedongen prijs, maar wel om een contract *sui generis*.

De hierboven verdedigde stelling zou slechts in aanmerking kunnen genomen worden indien in artikel 5 bepaald werd dat « het beding betreffende de betalings-termijnen als onbestaande wordt beschouwd... » wat hier niet het geval is.

2° De voorgestelde regeling heeft niet ten doel een eind te maken aan het gebruik van de verkoop op afbetaling, die de economische bedrijvigheid stimuleert en uit sociaal oogpunt de minvermogende personen in de gelegenheid stelt reeds in hun jonge jaren te beschikken over materieel comfort dat zij anders slechts na jaren spaarzaamheid hadden kunnen verwerven.

Het komt er alleen op aan misbruiken te vermijden. Het is trouwens alleen in geval van misbruik dat er geschillen ontstaan en dat er bijgevolg rechterlijke vervolgingen zullen worden ingesteld tegen de oneerlijke verkopers.

3° Van de wet kan niet meer worden gevraagd dan wat ze geven kan. Men kan met name niet eisen dat de vergunning tot kopen bij de wet voor iedere koper wordt beperkt.

Denkt men logisch door in de lijn van de hoger geformuleerde opwerping, dan moet men tot de conclusie komen dat de misbruiken enkel kunnen worden vermeden door het invoeren van een distributiesysteem, waarbij de aankopen worden afgemeten volgens het vermogen tot betalen van de kopers.

Il est évident qu'il est impossible de protéger les acheteurs contre eux-mêmes.

Les excès exposés plus haut et que les acheteurs pourraient commettre supposeraient dans leur chef soit une impéritie que l'on rencontre souvent chez des personnes normales, soit une astuce contre laquelle les vendeurs ne manqueraient pas de se prémunir en raison des risques qu'ils leur feraient courir.

Un membre fait, en outre, remarquer que l'on ne peut apprécier le projet uniquement par une de ses dispositions que l'on détache de l'ensemble.

Ce projet forme un tout cohérent dont on ne peut juger le bien-fondé que par l'examen de l'efficacité conjointe de toutes les mesures de protection envisagées.

3^o *Méthode suivie.*

Un membre s'est, au cours de la discussion, élevé contre la méthode suivie qui consiste à détacher du Code civil certaines matières et à les codifier séparément. De cette façon le Code civil ne recevra plus d'application.

A la suite de ce projet, dit-il, on créera trois sortes de prêt : celui qui est régi par les dispositions du Code civil, le prêt à tempérament et bientôt le contrat de brasserie au sujet duquel une proposition de loi est déposée.

Ce membre préférerait la méthode qui consisterait à réformer les dispositions du Code civil qui doivent être adaptées aux circonstances actuelles.

Nous voulons combattre certains abus : notamment le bénéfice exagéré retiré par les vendeurs, l'exagération des clauses pénales et l'abus de confiance commis à l'égard des ménagères.

Il suffirait, d'après le membre, de réviser le Code civil dans ses dispositions relatives au contrat léonin, à la clause pénale et au mandat domestique.

Plusieurs membres marquent leur désaccord avec cette conception. Ils estiment que le moment est venu de légiférer dans le domaine des ventes à tempérament parce que des impératifs sociaux commandent de protéger les faibles contre leur propension à se livrer à des achats inconsidérés.

D'autre part la vente à tempérament joue un rôle important dans notre vie économique.

Il n'est pas possible de modifier le Code civil qui a été élaboré en 1804 et qui, dans plusieurs domaines, ne répond plus aux contingences actuelles.

Il n'est pas non plus souhaitable que l'on entreprenne une réforme de principes généraux du Code civil en fonction d'un problème particulier comme celui des ventes à tempérament. Les réformes risqueraient en effet de perdre de vue quantité d'autres problèmes particuliers que le Code ne peut pas négliger.

Ce n'est pas la première fois que sous la pression de considérations sociales des situations particulières se détachent de principes généraux pour être réglementées par des dispositions spéciales.

Ces membres citent notamment la sécurité sociale, le contrat de travail et le contrat d'emploi qui se sont détachés du louage de services.

Ils en concluent que l'expérience prouve qu'il n'est pas toujours possible de légiférer d'une façon générale car des catégories sociales se sont créées pour lesquelles il est indispensable de légiférer selon leurs caractéristiques propres.

Ces membres appuient donc le projet.

Het ligt voor de hand dat de kopers niet tegen zichzelf kunnen worden beschermd.

Mochten bepaalde kopers zich schuldig maken aan de hoger bedoelde buitensporigheden, dan is bij hen óf onervarenheid — en die treft men vaak bij normale mensen aan — te veronderstellen óf sluwheid — en hiertegen zullen de verkopers wel hun voorzorgen nemen wegens het risico dat zij dan oplopen.

Verder merkt een lid op dat het ontwerp niet mag worden beoordeeld naar één bepaling, die uit het verband met het geheel wordt gerukt.

Het onderhavige ontwerp is een sluitend geheel, waarvan de gegrondheid slechts kan worden beoordeeld, na te hebben nagegaan wat met al de overwogen beschermingsmaatregelen samen wordt bereikt.

3^o *Gevolgde methode.*

Tijdens de bespreking protesteerde een lid tegen de wijze waarop werd te werk gegaan : er werden bepaalde teksten uit het Burgerlijk Wetboek gelicht en afzonderlijk gecodificeerd. Op die manier zal het Burgerlijk Wetboek geen toepassing meer vinden.

Dit ontwerp zal tot gevolg hebben, zeide hij, dat men drie soorten van leningen zal krijgen : de lening, die onder de gelding van het Burgerlijk Wetboek valt, de lening op afbetaling en binnenkort het brouwerijcontract, waarover een wetsvoorstel is ingediend.

Dit lid gaf de voorkeur aan de methode, welke er in bestaat de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, die aan de huidige omstandigheden moeten worden aangepast, te wijzigen.

Wij willen sommige misbruiken te keer gaan : namelijk de overdreven winst door de verkopers verwezenlijkt, de overdrijving van de strafbedingen en het misbruik van vertrouwen tegenover de huishoudsters.

Volgens het commissielid zou het volstaan het Burgerlijk Wetboek te herzien in zijn bepalingen betreffende het leonijns contract, het strafbeding en de huishoudelijke lastgeving.

Verscheidene commissieleden verklaarden dat zij het niet eens zijn met deze opvatting. Zij vonden dat het ogenblik aangebroken is om een wet te maken inzake de verkopen op afbetaling omdat sociale noodwendigheden gebiedten de zwakken te beschermen tegen hun eigen neiging onbeterden aankopen te doen.

Bovendien speelt de verkoop op afbetaling een belangrijke rol in ons economisch leven.

Het is niet mogelijk het Burgerlijk Wetboek, dat in 1804 werd opgemaakt, en op menig gebied niet meer aan de huidige toestanden beantwoordt, te wijzigen.

Het is ook niet wenselijk dat men bij de hervorming van de algemene beginselen van het Burgerlijk Wetboek zou uitgaan van een bijzonder probleem zoals dat van de verkopen op afbetaling. Deze hervormingen zouden inderdaad gevaar lopen tal van andere bijzondere problemen die door het Wetboek niet mogen verwaarloosd worden, uit het oog te verliezen.

Het is niet de eerste maal dat onder de druk van sociale overwegingen bijzondere toestanden zich van algemene beginselen losmaken om door bijzondere bepalingen te worden geregeld.

Deze commissieleden verwezen namelijk naar de maatschappelijke zekerheid, de arbeidsovereenkomst en het bedieningscontract die zich van de huur van diensten hebben losgemaakt.

Zij besloten dat de ondervinding bewijst dat het niet altijd mogelijk is een algemene wet te maken want er zijn sociale groepen ontstaan voor welke één wettelijke regeling moet worden getroffen die rekening houdt met hun eigen kenmerken.

Deze commissieleden steunen dus het ontwerp.

III. Discussion des articles.

Article premier.

Cet article est fondamental puisqu'il donne la définition des actes juridiques auxquels la loi s'appliquera. Il s'agit de : 1^o la vente à tempérament; 2^o le prêt à tempérament.

La discussion a surtout porté sur la vente à tempérament.

Plusieurs membres estiment que la définition est trop restrictive, surtout lorsqu'elle limite l'application des dispositions légales aux ventes dont le paiement du prix se fera en quatre versements au moins.

Ces membres estiment que cette limitation laissera la possibilité d'appliquer de nombreuses modalités de vente qui contiendront les abus que nous voulons réprimer mais qui échapperont à la loi.

Un membre cite la vente à crédit qui n'est pas visée par la loi; de même, la vente dont le prix sera payable en trois mensualités ou moins.

Un autre membre signale aussi qu'étant donné les limitations prévues par l'article 2 en ce qui concerne les montants (fixation d'un minimum et d'un maximum), la loi n'empêchera pas l'acheteur de multiplier le nombre d'achats en les faisant porter chacun sur un chiffre dont le montant est inférieur au minimum. De cette façon la loi ne sera d'aucune efficacité.

Le Ministre des Classes Moyennes et plusieurs membres répondent qu'il ne peut être question de réglementer toutes les formes de vente sous peine de paralyser le commerce, qui constitue une des grandes activités économiques nationales.

La réalité économique prouve que seule la vente à tempérament dont le paiement du prix se fait en un grand nombre de versements, a permis des abus au préjudice des acheteurs.

Il est en effet certain que l'acheteur hésite à payer une somme importante en une seule échéance. D'autre part, non seulement il est amené à la réflexion, mais il est difficile de lui faire accepter un prix qu'il peut immédiatement comparer à ceux qui sont pratiqués et affichés dans les magasins.

Il ne faut pas perdre de vue non plus qu'en vertu des articles 1156 et suivants du Code civil, le juge peut rechercher quelle a été la volonté réelle des parties contractantes et par conséquent faire échec à toute simulation.

Par conséquent, il fera application des présentes dispositions s'il lui apparaît que les parties ont dissimulé une vente à tempérament sous une autre forme juridique.

Le Ministre des Affaires Economiques déclare que la loi n'est pas faite pour des curiosités juridiques, mais pour la réalité économique. Or celle-ci a traité essentiellement aux ventes dont les paiements sont échelonnés sur 6, 12 ou 18 mois. Ce sont en effet les versements légers qui attirent les acheteurs. Enfin, si l'on devait étendre la loi à toute opération qui accorde des facilités de paiement, on alourdirait considérablement le système puisqu'on obligerait, en vertu des articles 23 et suivants du projet, toutes les personnes et sociétés qui feraient de telles opérations à être agréées par le Ministère des Affaires Economiques ou à solliciter une inscription au dit Département.

III. — Bespreking der artikelen.

Eerste artikel.

Dit artikel is van fundamenteel belang, vermits het een bepaling geeft van de rechtshandelingen waarop de wet van toepassing zal zijn. Het geldt: 1^o de verkoop op afbetaling; 2^o de lening op afbetaling.

De beraadslaging liep in hoofdzaak over de verkoop op afbetaling.

Verscheidene leden zijn van oordeel dat de bepaling hier te eng is, vooral waar zij de toepassing van de wetsbepalingen beperkt tot de verkopen, waarbij de prijs wordt betaald in ten minste vier termijnen.

Deze leden zijn van mening dat bedoelde beperking de mogelijkheid openlaat tot het aanwenden van allerlei verkooppraktijken waaraan de bezwaren kleven die wij willen verhelpen, en die nochtans de wet omzeilen.

Een lid vermeldt met name de verkoop op krediet, waarop de wet niet zal slaan; ook de verkoop waarbij de prijs kan worden betaald in drie of minder maandelijkse stortingen.

Een ander lid wijst er verder op dat, gezien de in artikel 2 gestelde beperkingen ten aanzien van de bedragen (vaststelling van een minimum en van een maximum), de wet de koper niet zal verhinderen het getal van zijn aankopen te vermenigvuldigen, derwijze dat de prijs van elk daarvan beneden het vastgestelde minimum blijft. Zo zal de wet haar uitwerking totaal missen.

De Minister van Middenstand en verscheidene leden antwoorden dat er geen sprake kan zijn van regeling van alle vormen van verkoop, want zodoende zou men de handel verlammen, die een der grote factoren is van 's lands bedrijfsleven.

De economische werkelijkheid toont aan dat alleen de verkoop op afbetaling, waarbij de prijs in een groot aantal stortingen wordt voldaan, aanleiding heeft gegeven tot misbruiken ten nadele van de kopers.

Het staat immers buiten kijf dat de kopers aarzelen wanneer zij een groot bedrag ineens moeten betalen. Niet alleen zijn zij dan tot nadenken gestemd, maar het is tevens moeilijk hun een prijs te doen aanvaarden die zij onmiddellijk kunnen vergelijken met de prijzen die in de warenhuizen worden aangerekend en aangeplakt.

Tevens mag niet uit het oog worden verloren dat de rechter, krachtens de artikelen 1156 e.v. van het Burgerlijk Wetboek, kan nagaan welke de werkelijke bedoeling van de contracterende partijen is geweest, en bijgevolg alle simulaties kan ontmaskeren.

Hij zal dan ook de onderhavige bepalingen toepassen wanneer zou blijken dat partijen een verkoop op afbetaling hebben weggemoffeld in een andere juridische vorm.

De Minister van Economische Zaken betoogt dat de wet niet is gemaakt met het oog op juridische curiosa, maar op de economische werkelijkheid. Deze nu heeft in hoofdzaak te maken met verkopen waarbij de betaling over 6, 12 of 18 maanden is gespreid. Het zijn immers de *geringe* stortingen die de kopers aanlokken. Indien men ten slotte de wet toepaste op alle verrichtingen, waarbij betalingsfaciliteiten worden verleend, zou men het stelsel aanzienlijk verzwaren, want dan verplicht men, krachtens de artikelen 23 e.v. van het ontwerp, allen personen en maatschappijen die dergelijke verrichtingen uitvoeren om erkenning te verzoeken bij het Ministerie van Economische Zaken of een inschrijving bij dit Departement aan te vragen.

Au sujet de la notion : prêt à tempérament, un membre prétend que cette expression est vicieuse car ce n'est pas le prêt mais son remboursement qui est assorti de la clause relative à l'échelonnement des paiements.

Il lui est répondu que le langage juridique contient de nombreuses expressions elliptiques qui en simplifient l'énoncé; signalons : la vente à tempérament, le bail commercial, etc.

Mis aux voix, l'article premier est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Art. 2.

Des explications sont demandées au Ministre au sujet des 4° et 5° de cet article qui charge le Roi de fixer les montants sur lesquels devront porter les ventes à tempérament pour que la loi reçoive application.

Le Ministre donne des assurances quant au minimum envisagé qui se situera aux environs de 2 000 francs.

Art. 3.

Cet article donne lieu aux mêmes observations que celles qui ont été débattues à la Commission spéciale du Sénat.

Il impose l'obligation de rédiger le contrat de vente à tempérament en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Cet article reprend l'obligation inscrite dans l'article 1325 du Code civil mais une sanction différente y est attachée, celle prévue à l'article 8 du projet.

D'autre part l'article 3 sera applicable même dans le cas où l'article 1341 du Code civil et les lois relatives au commerce n'exigent pas l'acte sous seing privé.

Les observations formulées s'inspirent surtout de la multiplicité des formes prises par les ventes à tempérament, notamment les ventes sur catalogues et les ventes par correspondance.

Pour apprécier la portée de l'article 3, il faut se rappeler qu'il ne vise que les ventes à tempérament portant sur des objets dont la valeur se situera entre deux chiffres extrêmes déterminés par arrêté royal.

Pour le surplus il suffit de reproduire les observations contenues dans le rapport du Sénat [rapport Van Hemelrijck, Sénat, n° 91 (1956-1957), p. 26].

« Lorsqu'il s'agit d'une vente sur prospectus ou catalogue comportant l'offre de plusieurs articles, l'acheteur pourra trouver sous chaque article les données dont la mention dans le contrat est exigée à l'article 4 sous 4° à 9°. Déjà maintenant, il est des catalogues qui mentionnent le prix total à tempérament, le prix au comptant, le montant de l'acompte, le nombre et le montant ainsi que la périodicité des versements.

» Il ne semble pas y avoir de difficulté majeure à joindre au catalogue un projet de contrat de vente en double exemplaire; l'acheteur complètera les deux et les renverra au vendeur qui lui renverra un de ces exemplaires, signé et complété éventuellement par lui, comme s'il s'agissait d'un accusé de réception de commande.

» L'acheteur peut aussi se contenter d'envoyer au vendeur un bon de commande signé qui porte toutes les mentions exigées par la loi; le vendeur à son tour enverra l'accusé de réception de commande formant double du contrat, certifié conforme et signé par lui. »

Ten aanzien van het begrip « lening op afbetaling » beweert een lid dat deze term fout is, want het beding met betrekking tot de spreiding van de stortingen slaat niet op de lening, maar op de terugbetaling ervan.

Er wordt hem geantwoord dat in de rechtstaal vaak elliptische uitdrukkingen worden gebezigd met het oog op een eenvoudige formulering; z. b.v.: verkoop op afbetaling, handelshuurovereenkomst.

Het eerste artikel wordt in stemming gebracht en aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 2.

Er wordt aan de Minister uitleg gevraagd over 4° en 5° van dit artikel, waarbij de Koning wordt belast met het vaststellen van de bedragen waarop de verkoop op afbetaling betrekking zal moeten hebben opdat de wet wordt toegepast.

De Minister geeft de verzekering in verband met het in het vooruitzicht gestelde minimum, dat circa 2 000 frank zal bedragen.

Art. 3.

Dit artikel geeft aanleiding tot dezelfde opmerkingen als die waarover van gedachten werd gewisseld in de bijzondere Senaatscommissie.

Het schrijft voor dat het contract voor de verkoop op afbetaling moet worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Dit artikel neemt de verplichting over, die bij artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgelegd, maar er is een verschillende straf aan verbonden, met name die waarin artikel 8 van het ontwerp voorziet.

Voorts is artikel 3 ook van toepassing, zelfs in het geval waarin artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek en de wetten op de handel de onderhandse akte niet eisen.

Deze opmerkingen houden hoofdzakelijk verband met de velerlei vormen, die de verkoop op afbetaling kan aannemen, onder meer de verkoop op catalogus en de verkoop per briefwisseling.

Ter beoordeling van de draagwijdte van artikel 3 weze er aan herinnerd dat daarin alleen wordt bedoeld de verkoop op afbetaling, die betrekking heeft op zaken waarvan de waarde tussen twee uiterste, bij koninklijk besluit te bepalen cijfers ligt.

Voor het overige kunnen wij volstaan met het overnemen van hetgeen terzake is gezegd in het verslag van de Senaat [verslag Van Hemelrijck, Senaat, n° 91 (1956-1957), bl. 26].

« Wanneer het een verkoop op prospectus of catalogus betreft, waarbij verscheidene artikelen aangeboden worden, zal de koper onder elk artikel de gegevens kunnen vinden die krachtens artikel 4, 4° tot 9°, in het contract moeten voorkomen. Nu reeds zijn er catalogi die de globale prijs van de verkoop op afbetaling, de contante prijs, het voorschot, het bedrag, het aantal en de spreiding van de stortingen vermelden.

» Er schijnt geen overwegend bezwaar tegen te bestaan, dat bij de catalogus een ontwerp van verkoopcontract in tweevoud gevoegd wordt; de koper zal beide invullen en terugzenden aan de verkoper, die hem een van de exemplaren, eventueel door hem getekend en ingevuld, zal terugzenden alsof het een bericht van ontvangst van een bestelling gold.

» De koper kan ook eenvoudig aan de verkoper een getekende bestelbon zenden, met alle vermeldingen die de wet vereist. De verkoper zal dan op zijn beurt het bericht van ontvangst van de bestelling toezenden, dat dient als duplicaat van het contract, en door hem eensluidend verklaard en getekend moet zijn. »

Il en résulte que l'envoi de la confirmation de la facture lors de la livraison répond à la condition prévue à l'article 3.

Toutefois, il peut se présenter que par suite du retard de paiement, de la solvabilité de l'acheteur, du fait que la marchandise est épuisée, la confirmation de la facture de même que l'envoi ne concernent qu'une partie de la commande.

Le Ministre estime que, dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les principes généraux régissant le contrat de vente. Il ajoute qu'il sera loisible au vendeur d'insérer une réserve dans les conditions générales de vente le déchargeant de toute responsabilité au cas où la marchandise serait épuisée.

En outre, le membre signale que dans la pratique ceci ne peut présenter aucun inconvénient, les marchandises pouvant être renvoyées après réception.

Art. 4.

Cet article n'appelle qu'une observation relative à une erreur matérielle figurant au 10^e du § 1 : le 8^e doit être remplacé par 9^e.

Art. 5.

L'examen de cet article a fait l'objet d'un débat au cours et dans le cadre de la discussion générale.

Un membre voudrait revenir au texte initial du projet qui lui paraît plus clair et précis que celui qui a été adopté par le Sénat.

Il reproche au texte actuel :

1^o d'imposer implicitement au vendeur la preuve écrite du paiement de l'acompte; à défaut de cette preuve, il n'y aura pas de vente; dès lors le vendeur qui aura livré la chose sera lésé;

2^o de ne pas déterminer la date à partir de laquelle le contrat existera, lorsque le paiement de l'acompte se fera postérieurement à la signature du contrat;

3^o de porter le montant de l'acompte à un chiffre trop élevé.

Dans plusieurs secteurs, notamment celui du textile et du livre, il est de tradition de réclamer un acompte moins élevé.

Le Ministre répond qu'en effet, plusieurs solutions ont été proposées au sujet de l'acompte, et qu'il croit que celle finalement adoptée par le Sénat est la meilleure. Il y avait unanimité sur le but à poursuivre : le paiement d'un acompte de 15 % rend l'achat *sensible*.

Différentes solutions ont été présentées. Il y a eu d'abord celle prévue à l'article 5 du projet. L'acompte devait être payé dans les 10 jours de la mise en demeure par le vendeur, et la livraison avant le paiement de l'acompte était prohibée. Passé le délai de 10 jours, le vendeur pouvait demander la résiliation de la vente.

La solution qui a prévalu en Sénat est celle de l'inexistence du contrat, aussi longtemps que l'acompte n'a pas été payé. La vente irrégulière ne constitue même pas une promesse de vente. Cette solution constitue une dérogation au droit commun, mais elle n'est pas la seule dérogation à cet égard. Il y a encore d'autres exemples de ventes qui ne sont parfaites que par la tradition de l'objet, à l'instar du droit romain. D'autre part, le Sénat a estimé que le vendeur,

Hieruit blijkt dat het toesturen der bevestiging van de factuur bij de levering beantwoordt aan de vereiste van artikel 3.

Het kan echter voorkomen dat omwille van de betalingsachterstand, van de kredietwaardigheid van de besteller, van het feit dat het artikel niet in voorraad is, de bevestiging van de fakturatie en ook de toezending slechts slaat op een gedeelte der bestelling.

Naar het oordeel van de Minister moeten in dergelijk geval de algemene beginselen worden toegepast die voor het verkoopcontract gelden. Hij voegt eraan toe dat het de verkoper zal vrij staan in de algemene verkoopvoorwaarden een voorbehoud in te voegen, waarbij elke verantwoordelijkheid van hem wordt afgewenteld, ingeval hij de waar niet meer in voorraad heeft.

Het betrokken lid vestigt verder de aandacht op het feit dat ook in de praktijk dit geen bezwaar kan opleveren daar men steeds de goederen na ontvangst kan terugsturen.

Art. 4.

Dit artikel vraagt slechts een opmerking in verband met een materiële vergissing onder het 10^e van § 1 : « 8^e » moet vervangen worden door « 9^e ».

Art. 5.

Dit artikel gaf aanleiding tot een debat tijdens en in het kader van de algemene bespreking.

Een lid sprak zich uit ten gunste van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp, die hem duidelijker en nauwkeuriger voorkomt dan die welke door de Senaat is goedgekeurd.

Tegen de huidige tekst heeft hij de volgende bezwaren :

1^o de verkoper is impliciet verplicht het schriftelijk bewijs van de betaling van het voorschot voor te leggen; bij gebreke van dit bewijs, is de verkoop niet voltrokken; de verkoper die de zaak heeft geleverd, is derhalve benadeeld;

2^o er is geen tijdstip aangeduid voor het tot stand komen van het contract, ingeval de betaling van het voorschot na ondertekening van het contract geschiedt;

3^o het bedrag van het voorschot is op een te hoog percentage vastgesteld.

In diverse sectoren, onder meer in het textiel- en het boekbedrijf, is het gebruikelijk een minder belangrijk voorschot te eisen.

De Minister antwoordt dat in verband met het voorschot inderdaad verscheidene oplossingen werden voorgesteld en hij denkt dat de door de Senaat voorgestelde formule de beste is. Over het beoogde doel was iedereen akkoord : met de betaling van een voorschot van 15 % wordt de aankoop *waarneembaar* gemaakt.

Verscheidene oplossingen werden voorgesteld. In de eerste plaats die welke in artikel 5 van het ontwerp is neergelegd. Het voorschot moest betaald zijn binnen tien dagen na aanmaning door de verkoper, en de levering vóór de betaling van het voorschot was verboden. Na het verstrijken van de termijn van tien dagen, kon de verkoper de verbreking van de verkoop vragen.

De oplossing die door de Senaat werd aangehouden, is dat het contract niet bestaat zolang het voorschot niet betaald is. De onregelmatige verkoop is zelfs geen belofte van verkoop. Deze oplossing wijkt af van het gemeen recht maar zij is niet de enige afwijking op dit gebied. Er zijn meer voorbeelden van verkopen die, zoals in het Romeinse recht, voltrokken zijn na levering van de koopwaar. Daarboven was de Senaat van mening dat de verkoper

en vertu de l'article 8 du projet aurait pu, conformément à l'article 1184 du Code civil, poursuivre l'exécution du contrat; la loi aurait ainsi été tournée.

La disposition en discussion a été prévue pour protéger les acheteurs contre les démarcheurs à domicile. Dès lors, il est certain que le vendeur ne disposera pas d'action pour obtenir le paiement de l'acompte de 15 %, si l'objet a été livré sans paiement de cet acompte. Il ne pourra donc poursuivre l'exécution du contrat. Il appartiendra donc au vendeur de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne la preuve du paiement de l'acompte.

Le Ministre estime que la mention de la quittance dans le contrat constitue une preuve suffisante.

Le contrat ne se noue qu'au moment du paiement de l'acompte, même s'il a été signé antérieurement.

En ce qui concerne le taux de l'acompte, le montant prévu à l'article 5, a rencontré l'adhésion unanime. Il ne faut pas oublier qu'il s'agira d'objets d'une valeur de plus de 2 000 francs.

Dès lors, l'argument invoqué relativement à la nécessité de protéger l'industrie textile ou du livre perd une grande partie de son importance, puisqu'en moyenne le commerce de ces produits porte sur des objets de valeur inférieure à ce chiffre.

Le montant de 15 % constitue une moyenne mathématique par rapport aux différents acomptes pratiqués et qui s'échelonnent entre 8 % et 33 % approximativement.

L'amendement déposé par un membre, tendant à réduire le taux de l'acompte de 15 à 10 %, est repoussé par 8 voix contre 3 et 1 abstention.

Les articles 6 à 30 ne donnent lieu à aucune discussion; ils sont adoptés à l'unanimité.

Art. 31.

Un membre souhaite que la loi n'entre pas en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur* afin que les entreprises disposent d'un délai nécessaire à l'effet de prendre les mesures d'adaptation au régime nouveau.

Il estime qu'un délai de six mois est indispensable.

Le Ministre partage cette façon de voir et déclare qu'il entre dans ses intentions d'accorder aux entreprises un délai de cette importance.

Le projet tel qu'il a été transmis par le Sénat est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,
H. DERUELLES.

Le Président,
M. PHILIPPART.

krachtens artikel 8 van het ontwerp de uitvoering van het contract in rechte had kunnen vervolgen op grond van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek; aldus konden de bepalingen van de wet worden omzeild.

De hier besproken bepaling werd in de tekst opgenomen ter bescherming van de kopers tegen de afbetalingscolporteurs. Het is derhalve zeker dat de verkoper geen vordering tot betaling van het voorschot van 15 % zal kunnen instellen, indien het voorwerp geleverd werd zonder betaling van dit voorschot. Hij zal dus de tenuitvoerlegging van het contract niet kunnen vervolgen. De verkoper zal dus moeten zorgen dat hij het bewijs van de betaling van het voorschot kan overleggen.

De Minister meent dat de vermelding van de kwijting in het contract als bewijs kan volstaan.

Het contract is slechts bindend op het tijdstip van de betaling van het voorschot, zelfs indien het vroeger getekend werd.

Ten aanzien van het percentage van het voorschot, was men het eenparig eens over het in artikel 5 vastgestelde cijfer. Hierbij mag niet uit het oog worden verloren dat het gaat om een voorwerp waarvan de waarde meer dan 2 000 frank bedraagt.

Derhalve verliest het argument dat het textiel- en het boekbedrijf moet worden beschermd een groot gedeelte van zijn waarde, aangezien de handel in deze produkten doorgaans betrekking heeft op artikelen waarvan de waarde onder het vermelde cijfer ligt.

Het bedrag van 15 % is een wiskundig gemiddelde met betrekking tot de verschillende voorschotten die werden toegepast en die ongeveer tussen 8 % en 33 % liggen.

Het amendement van een lid dat ertoe strekt het percentage van het voorschot van 15 tot 10 % te verminderen wordt met 8 tegen 3 stemmen en 1 onthouding verworpen.

De artikelen 6 tot 30 geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen.

Art. 31.

Een lid wenst dat de wet niet zou in werking treden op de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, opdat de ondernemingen over de nodige tijd zouden beschikken om zich aan de nieuwe regeling aan te passen.

Hij meent dat een termijn van zes maanden volstrekt noodzakelijk is.

De Minister deelt deze zienswijze en zegt dat het in zijn bedoeling ligt zulke termijn toe te staan.

Het ontwerp, zoals het van de Senaat komt, wordt met 10 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

De Verslaggever,
H. DERUELLES.

De Voorzitter,
M. PHILIPPART.

ERRATA

au projet transmis par le Sénat.
(Doc. n° 716-1.)

Art. 4.

In fine du 10°, lire : « 9° », au lieu de « 8° ».

Art. 22.

Au § 1, 12°, lire : « l'acheteur ou l'emprunteur *n'ait* », au lieu de : « l'acheteur ou l'emprunteur *n'aient* ».

Art. 26.

1. Au § 2, premier alinéa, lire : « pour la durée qu'il détermine, *pour les intéressés* », au lieu de : « pour la durée qu'il détermine, *aux intéressés* ».

2. Au même alinéa, *in fine*, lire : « l'engagement contracté *lors* de leur demande d'inscription », au lieu de : « l'engagement contracté de leur demande d'inscription ».

ERRATA

op het ontwerp overgemaakt door de Senaat.
(Stuk n° 716-1.)

Art. 4.

In fine van 10°, leze men : « 9° », in plaats van : « 8° ».

Art. 22.

In § 1, 12° (franse tekst), leze men : « l'acheteur ou l'emprunteur *n'ait* », in plaats van : « l'acheteur ou l'emprunteur *n'aient* ».

Art. 26.

1. In § 2, eerste lid (franse tekst), leze men : « pour la durée qu'il détermine, *pour les intéressés* », in plaats van : « pour la durée qu'il détermine *aux intéressés* ».

2. In hetzelfde lid, *in fine*, leze men : « l'engagement contracté *lors* de leur demande d'inscription », in plaats van : « l'engagement contracté de leur demande d'inscription ».

**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

SESSION 1956-1957.

20 JUIN 1957.

ZITTING 1956-1957.

20 JUNI 1957.

PROJET DE LOI

réglementant les ventes à tempérament et leur
financement.

WETSONTWERP

tot regeling van de verkoop op afbetaling en van
zijn financiering.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE,
PAR M. DERUELLES.

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE,
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DERUELLES.

ERRATA

ERRATA

1. — A la page 3 :

- a) aux 6^e et 7^e lignes, au lieu de : « ou les supprimer », lire : « *refuser de les appliquer* »;
- b) au pénultième alinéa, 2^e ligne, au lieu de « fut », lire : « *fût* ».

2. — A la page 4 :

- a) sous le 3^o — *Contrat de brasserie* — 2^e alinéa, dernière ligne, au lieu de : « relativement à ce sujet », lire : « *relativement à cet objet* »;
- b) lire comme suit le pénultième alinéa :

« Il croit qu'il vaut mieux accepter le projet tel qu'il est présenté et faire l'expérience pendant trois années de l'application du régime qu'il préconise. »

3. — A la page 5 :

Sous le 1^o — *Le principe de la réglementation* — au 4^e alinéa,

- a) à la 3^e ligne, insérer après : « 10 à 1 », le signe : « ; »;
- b) à la même 3^e ligne, au lieu de : « entre la Grande-Bretagne et la Belgique, de 4 à 1 », lire : « entre la Grande-Bretagne et la Belgique, *il est de 4 à 1* ».

1. — Bladzijde 3 :

- a) op de 8^{ste} en 9^e regel, in plaats van : « of ze afschaffen », lees : « *of weigeren ze toe te passen* »;
- b) in het voorlaatste lid, 2^e regel van de Franse tekst, in plaats van : « fut », lees : « *fût* ».

2. — Bladzijde 4 :

- a) onder het 3^o — *Brouwerijcontract* — 2^e lid, laatste regel van de Franse tekst, in plaats van : « relativement à ce sujet », lees : « *relativement à cet objet* »;
- b) de Franse tekst van het voorlaatste lid doen luiden als volgt :

« Il croit qu'il vaut mieux accepter le projet tel qu'il est présenté et faire l'expérience pendant trois années de l'application du régime qu'il préconise. »

3. — Bladzijde 5 :

Onder het 1^o — *Het beginsel van de regeling* — 4^e lid,

- a) op de 3^e regel, na de woorden : « 10 tot 1 », het lees-teken : « ; » invoegen;
- b) eveneens op de 3^e regel, in de Franse tekst, in plaats van : « entre la Grande-Bretagne et la Belgique, de 4 à 1 », lees : « entre la Grande-Bretagne et la Belgique, *il est de 4 à 1* ».

4. — A la page 7 :

a) au 10^e alinéa, 2^e ligne du 1^o, au lieu de : « donna », lire : « *donne* » ;

b) au 13^e alinéa, 3^e ligne, au lieu de : « non existante », lire : « *non écrite* ».

5. — A la page 8 :

a) au 2^e alinéa, 3^e ligne, au lieu de : « souvent », lire : « *rarement* » ;

b) au même alinéa, dernière ligne, au lieu de : « qu'ils leur feraient courir », lire : « *qu'elle leur ferait courir* ».

6. — A la page 9 :

A l'antépénultième alinéa, dernière ligne, au lieu de : « et par conséquent faire échec à toute simulation », lire : « *et faire ainsi échec à toute simulation* ».

7. — A la page 10 :

Insérer ce qui suit entre le 5^e et le 6^e alinéa :

« *L'article 2 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.* »

8. — A la page 11 :

a) Insérer ce qui suit entre le 4^e et le 5^e alinéa :

« *L'article 3 est adopté par 13 voix et 1 abstention.* »

b) Insérer ce qui suit entre le 5^e et le 6^e alinéa :

« *L'article 4 est adopté à l'unanimité.* »

c) Au dernier alinéa, à la première ligne, au lieu de : « en Sénat », lire : « *au Sénat* ».

9. — A la page 12 :

a) Au 2^e alinéa, à la 6^e ligne, il y a lieu de supprimer le mot : « *donc* ».

b) Insérer ce qui suit entre les 8^e et 9^e alinéas :

« *L'article 5 est adopté à l'unanimité.* »

c) Insérer ce qui suit entre les 12^e et 13^e alinéas :

« *L'article 31 est adopté à l'unanimité.* »

4. — Bladzijde 7 :

a) in het 10^e lid, 2^e regel van het 1^o van de Franse tekst, in plaats van : « donna », lees : « *donne* » ;

b) in het 13^e lid, 4^e regel, in plaats van : « onbestaande », lees : « *ongeschreven* ».

5. — Bladzijde 8 :

a) in het 2^e lid, 3^e regel, in plaats van : « vaak », lees : « *zelden* » ;

b) in hetzelfde lid, laatste regel van de Franse tekst, in plaats van : « qu'ils leur feraient courir », lees : « *qu'elle leur ferait courir* ».

6. — Bladzijde 9 :

In het derde laatste lid, voorlaatste en laatste regel, lezen men : « en zo alle simulaties kan ontmaskeren », in plaats van : « en bijgevolg alle simulaties kan ontmaskeren ».

7. — Bladzijde 10 :

Tussen het 5^e en het 6^e lid inlassen wat volgt :

« *Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.* »

8. — Bladzijde 11 :

a) Tussen het 4^e en het 5^e lid inlassen wat volgt :

« *Artikel 3 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.* »

b) Tussen het 5^e en het 6^e lid inlassen wat volgt :

« *Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.* »

c) In de Franse tekst van het laatste lid, eerste regel, lezen men : « *au Sénat* », in plaats van : « en Sénat ».

9. — Bladzijde 12 :

a) In het 2^e lid, voorlaatste regel, worde het woord : « *dus* » weggelaten.

b) Tussen het 8^e en het 9^e lid inlassen wat volgt :

« *Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.* »

c) Tussen het 12^e en het 13^e lid inlassen wat volgt :

« *Artikel 31 wordt eenparig aangenomen.* »